

The Ascension (1822) by John Constable

During my journey to England in May, I had an opportunity to revisit Dedham, a village on the boarder of Essex to Suffolk, after three decades, invited by my long-time friend, John, who was a fellow postdoc of mine at the University of Essex forty-five years ago. The beautiful rural landscape and townscape with medieval houses, loved and painted two hundred years ago in many paintings by the great painter, John Constable (1776-1837), were perfectly reserved. I was told that John's elegant timber house with a lovely rear garden was none other than an object of preservation and required permission from the authority to repaint the house's beige-coloured exterior walls and dark brown timbers.

At the St. Mary's Church in the town centre, I was lucky to have a chance to see John Constable's *The Ascension*, which is said to be the best piece among three religious paintings¹ painted by the Romantic painter, hung on the wall on the right hand side after the entrance. The Pastor, Father William Kelly, who kindly showed us around told us that the picture was there since 2001, dedicated by The Constable Trust.

According to literature², the painting had a somewhat chequered career from the very beginning. It was commissioned by Edward Alston, a brewer from Manningtree and Constable's cousin by marriage, for £200, in order to gain favour with the Archdeacon of Colchester, Rev. John Jefferson who was responsible for licensing public houses. When Jefferson not only refused to license Alston's hostelries but also died in December 1821, Alston reneged on the contract at a great financial loss to Constable. In spite of this, Constable completed the painting, and it was installed in 1822 in the reredos of the newly built chancel of St. Michael's where it remained until the church was demolished in 1965.

The painting was acquired by Rev. Aubrey Moody for All Saints' Church, Feering, a village which Constable knew through his friendship with Moody's predecessor, Rev. Walter Wren Driffield, and stayed at Feering until early 1998, when the church faced with the expense of renewing the heating system. After much heart searching, the Parochial Church Council offered the picture to museums in Ipswich and London but they found it difficult to hang a religious painting beside the fresh immediacy of Constable's landscapes. It was "by good luck" that the painting also failed to find a buyer at auction. The Constable Trust was founded in order to purchase and return the painting to the area where it had been painted. The painting was installed at Dedham Church on the Ascension Day 2001.

May the painting remain there forever!

So be it!

¹ The other two were *Christ Blessing the Children* (1805-6) at St. Michael's Church at Brantham, Suffolk, and *Christ Blessing the Bread and Wine* (1809) at St. James' Church, Nayland, Suffolk.

² 'John Constable's 3 Religious Pictures':
<http://www.naylandconservation.org.uk/archiveintro/constableexhibition.pdf>.



John Constable, *The Mill Stream* (1814-15)
Courtesy of www.john-constable.org



The present view (Camera position is slightly off)
Photographed 25/05/2014

A friend of mine in England who read this story told me that his wife sang in the Manningtree Church choir as a young girl in the 1950's when of course this painting was present.

The Ascension [昇天] (1822), ジョン・コンスタブル作

5月イングランドへの旅行中、私は45年前にエセックス大学で博士研究員仲間であった舊友ジョンの招きで、エセックスとサフォーク州境の村デダムを30年振りに再訪する機会を得ました。200年前に偉大な画家ジョン・コンスタブル(1776-1837)が愛し、多数の絵畫に描いた美しい田園風景と中世の建物の街並は完璧に保存され、ジョンの住む可愛い裏庭のある瀟洒なティンバーハウスも保護対象に他ならず、ベージュ色の外壁や黒褐色の柱梁を塗直すにも当局の許可を要するとのことでした。

街の真中のセント・メアリー教會で、私は、玄関に入った右手の壁に掛けられた、浪漫派画家ジョン・コンスタブルが描いた3點の宗教畫¹の中の最高作と謂はれる The Ascension(昇天)を幸運にも観ることができました。親切に御案内下さった主教・ウィリアム・ケリー師に依れば、其の繪は2001年に「コンスタブル財團」から寄贈された由でありました。

文献²に依れば、其の繪には抑々^{そもそも}の初めから数奇な経歴がありました。マニングトゥリーの醸造家でコンスタブル縁戚の従兄弟であったエドワード・アルストンは、パブ(居酒屋)の認可を司るコルチェスターの大執事、ジョン・ジェファーソンに取るべく、200ポンドで、コンスタブルに繪の制作を依頼しましたが、ジェファーソンはアルストンのパブの旅籠兼業に許可を拒んだ儘、1821年12月に死亡、アルストンは契約を履行すること能はず、コンスタブルに多大の損失を與へました。にも拘らずコンスタブルは繪を完成、繪は1822年に新設されたセント・マイケル教會内陣背後の飾壁に掲げられ、1965年に同教會が取壊されるまで、其の場所にありました。

繪はコンスタブルがフェーリング村オール・セインツ教會の前任者ウォルター・レンドウリフフィールド師と知己であった因縁あって、同教會のオーブレイ・ムーディ師に譲渡され、1998年までフェーリングにありました。同年、教會が暖房システム更新費用工面に直面したとき、教區委員会は、逡巡の挙句、繪をイプスキッチとロンドンの美術館にオファーしましたが、美術館側ではコンスタブルの新鮮で直觀的な風景畫の脇に宗教畫を飾るは相應しからずとの判断が做されました。“幸運にも”繪はオークションでも買手が付きませんでした。この繪を買求めて描かれた地域に戻す目的で「コンスタブル財團」が設立され、取得された繪は2001年の昇天日にデダム教会に据ゑられました。

其の繪よ、永久に其処に在れかし。

恐惶

¹ 他の2點は *Christ Blessing the Children* (1805-6) at St. Michael's Church at Brantham, Suffolk, 及び *Christ Blessing the Bread and Wine* (1809) at St. James' Church, Nayland, Suffolk.

² 'John Constable's 3 Religious Pictures' 2010:
<http://www.naylandconservation.org.uk/archiveintro/constableexhibition.pdf>.



ジョン・コンスタブル, The Mill's Stream [水車水路]
(1814-145)

www.john-constable.org の好意に依る。



現在の風景 (カメラ位置は僅かずれてある)
2014年5月25日撮影。

このストーリーを読んだイギリスの友人は、彼の細君は少女時代の1950年代、この絵が存在したマニングトゥリーの教會のコーラスで歌っていたと知らせて呉れました。